

生活·工作·旅游三用会话

(英语·汉语普通话·广州话三对照)

**ENGLISH CONVERSATION ABOUT
LIFE, WORK & TOURING**

WITH MANDARIN & CANTONESE EXPRESSION



王逢元 张丹合著

万海语言出版社
世界图书出版公司

生活·工作·旅游三用会话
(英语·汉语普通话·广州话)三对照

王蓬元 张 丹

万海语言出版社
世界图书出版公司
北京·广州·上海·西安
1996

生活·工作·旅游三用会话
(英语、汉语普通话·广州话三对照)

王蓬元 张丹 著

重印版责任编辑 雷玉清

万海语言出版社出版

世界图书出版公司北京公司重印

北京朝阳门内大街 137 号

北京中西印刷厂印刷

•

1996 年 8 月第 1 版 开本: 850×1168 1/32

1996 年 8 月第 1 次印刷 印张: 4.5

印数: 0001 - 3000 字数: 100 千字

ISBN: 7-5062-2616-2/Z·110

著作权合同登记图字: 01-95-150 号

定价: 7.00 元

世界图书出版公司向香港万海语言出版社

购得重印权在大陆发行

CONTENTS**目 錄**

1. GREETINGS	問候	1
2. WALKING	散步	12
3. MAKING PHONE CALLS	打電話	16
4. AN APPOINTMENT	約見	28
5. GOING TO SEE A DOCTOR	看病	38
6. SHOPPING	購物	46
7. AT THE TRAVEL AGENCY	在旅行社	59
8. GOING THROUGH THE FORMALITIES FOR ENTRY	辦理入境手續	63
9. RENTING A ROOM IN A HOTEL	住酒店	75
10. AT THE BANK	在銀行	79
11. GOING TO THE CHINESE TRADE FAIR IN GUANGZHOU	參加中國廣州交易會	84
12. RIDING ON A TRAIN	坐火車	92
13. A TALK BETWEEN PASSENGERS	同車暢談	98
14. CHINESE FOOD	中國菜	105
15. SPECIAL PRODUCTS OF CHINA	中國特產	110
16. TOURIST SEASONS	旅行季節	117
17. TOURING IN TAIWAN	台灣遊	123
18. IN HONG KONG	在香港	132

1. GREETINGS

一、問 候 WENHOU

一、問 候 MAN HAU

(A) In the Morning

(一) 早 晨
Zao Chen

(一) 早 晨
Dzou Sen

A: Good morning, Mr. Lee.

甲：您早，李先生？
Nín zǎo! Lǐ xiān sheng

甲：李先生早晨！
Lei sap dzou san

B: Good morning, Mr. Cheung.

乙：早上好，張先生！
Zǎo shang hǎo Zhāng xiān sheng

乙：張生早晨！
Tsiep sap dzou san

A: You are up very early this morning.

甲：您今天起的真早！
Nín jīn tiān qǐ de zhēn zǎo

甲：你今日起得好早啲。
Nei gamjat hei dak hou dzou wó

B: Just as usual. I go to bed early and get up early every day.

乙：每天都一樣，早睡早
Měi tiān dōu yí yàng zǎo shuì zǎo

乙：又係咁啱，早啲瞓早
Jau hai gam dze dzou di fan dzou

起 嘛!

qǐ ma

啲 醒 啫 嗎。

di sij dze ma

A: Are you out to do morning exercises?

甲: 出 來 做 早

Chū lai zuò zǎo

甲: 出 來 做 早

Tsut lai dzou dzou

操 嗎?

cāo ma

操 係 嗎?

tsou hai ma

B: No, I'm just enjoying the fresh air.

乙: 不 是, 我 想

Bú shì wǒ xiǎng

乙: 唔 係, 想 出

M hai sieg tsut

呼 吸 點 新

hū xī diǎn xīn

來 吸 啲 新 鮮

lai kapdi saŋ sin

鮮 空 氣。

xian kōng qì

空 氣 啫。

hug hei dze

A: How about doing taijiquan?

甲: 打 太 極 拳

Dǎ tài jí quán

甲: 打 吓 太 極

Da ha tai gik

好 嗎?

hǎo ma

拳 怎 呀?

kin dim a

B: Sorry. I don't know how to do it.

乙: 對 不 起, 我 不

Duì bu qǐ wǒ bú

乙: 對 唔 住, 我 唔

Dui m dzi go m

會 打 太 極 拳。

huì dǎ tài jí quán

識 打 啲。

tsik da wō

A: Then, let's have a walk.	甲: 我們一起散 Wō men yì qǐ sàn 散步吧! sàn bù ba	甲: 咁我地就 Gam ngo dei dzau jat 齊散吓步啦。 tsai tsanha bou la 好極。 Hou gik
B: A very good idea.	乙: 非常好。 Fēi cháng hǎo	

(B) At Noon

(二) 中午
Zhong Wu

(二) 晏朝(中午)
An Dzau

A: Good afternoon, Mr. Lee	甲: 午安, 李先生 Wǔ'ān Lǐ xiān sheng	甲: 李先生晏朝好。 Lei saŋ an dzau hou
B: Good afternoon, Mr. Cheung.	乙: 張先生 Zhāng xiān sheng 午安! wǔ'ān!	乙: 張生晏朝好 Tsieŋ saŋ an dzau hou
A: I'm very happy to see you. How are you?	甲: 很高興見到 Hěn gāo xìng jiàn dào	甲: 好歡喜見到 Hou fun hei gin dou

您。您 好嗎？
nín Nín hǎo ma

B: Fine, thank you.

乙：很好，謝謝您。
Hěn hǎo xièxiè nín

A: How are you getting along with your business?

甲：近來生意好嗎？
Jìn lái shēng yì hǎo ma

B: Not bad. Are you busy these days?

乙：還過得去。您最近忙嗎？
Hái guò de qù nín zuì jìn máng ma

A: No, I went to China for a tour and have just come back.

甲：不忙！我去中國旅行剛回來。
Bù máng wǒ qù Zhōng guó lǚ xíng gāng huí lái

你。你 好嗎？
nei Nei hǎo ma

乙：好，你有心。
Hǎo nei jǐu sām

甲：呢排生意好嗎？
Ni pai sāng jì hǎo ma

乙：重算幾好，你呢排得唔得閒呀？
Dzug sin gei hǎo nei ni pai dak m dak han a

甲：得閒！我啱啱係中國旅行返嚟。
Dak han ǎo am hai dzug gwok lui hap fan lai

B: China is a beautiful country. I wish I could go there, too.

乙：中國是個
Zhōng guó shì ge
美麗的國家。
měi lì de guó jiā
我也希望
Wǒ yě xī wàng
到中國去。
dào Zhōng guó qù

乙：中國好靚
Dzug gwok hou lieg
啲，我都想
wo go dou sieg
到中國去。
dou dzug gwok hui

A: Your wish will come true, I think. Good-bye.

甲：你的理想會
NI de li xiāng huì
實現的。
shí xiàn de
再見。
zài jiàn

甲：你嘅理想會
Nei ge lei sieg wui
實現嘅。
sat jin ge
再見。
Dzoi gin

B: Good-bye.

乙：再見。
Zài jiàn

乙：再見。
Dzoi gin

(C) In the Evening (三) 晚上
Wan Shang

(三) 晚上
Man Sieg

A: Good evening, Mr. Chan.

甲：晚上好陳
Wǎn shang hǎo, Chén

甲：陳生晚上
Tsan Saŋ man sieg

- | | | |
|---|-------------------|-------------------|
| | 先生。 | 好。 |
| | xiān sheng | hou |
| B: Good evening, Mr. Lam. Where are you going? | 乙: 晚上好! | 乙: 林生晚上 |
| | Wǎn shàng hǎo | Lam Sang man sieg |
| | 林先生 | 好。林生去 |
| | Lín xiān sheng | hou Lam Sang hui |
| | 上哪兒去呀? | 邊度呢? |
| | shàng nǎr qù ya | bin dou ne |
| A: I'm free this evening, so I am going to see my friends. | 甲: 趁晚上 | 甲: 趁今晚得 |
| | Chèn wǎn shàng | Tsun gam man dak |
| | 有空, 看望 | 閒, 去吓 |
| | yǒu kòng kàn wàng | han hui tai ha |
| | 下朋友。 | 朋友嗜。 |
| | yí xià péng you | pap jau dze |
| B: It's dark and the street lamps are not bright enough. You'd better walk carefully. | 乙: 晚上天 | 乙: 夜晚天黑, |
| | Wǎn shàng tiān | Je man tin hak |
| | 黑路燈暗, | 路燈又暗, |
| | hēi lù dēng àn | lou dag jau am |
| | 您慢慢兒 | 您要慢慢 |
| | nín màn mǎn r | nei jiu man di |

A: Thank you. It's not far from here, only a ten-minute walk.

走。
zǒu
甲：謝 謝 你。不
Xiè xie nǐ bù
遠，走 十 分
yuǎn zǒu shí fēn
鐘 就 到 了。
zhōng jiù dào le

B: Look, here comes a taxi. Shall I call it for you?

乙：您 看，有 出
Nín kàn yǒu chū
租 汽 車 過
zū qì chē guò
來 了。不 如
lái le Bù rú
坐 車 去 吧！
zuò chē qù ba

A: No, thanks. There's no need.

甲：不 用 了。還
Bú yòng le hái

走 先 至 好 啱
dzau sindzi hou wo

甲：多 謝 你。有
Do dze nei Mou
幾 遠 啫，行
gei jin dze haŋ
兩 個 字 就
lieŋ go dzi dzau
得 咯。
dak lo

乙：您 睇，有 的
Nei tai jau dik
士 過 來 咯，
si go lai lo
不 如 坐 車
bat ji tso tse
去 喇。
hui la

甲：唔 駛 咯，重
M tsai lo dzug

I prefer to walk.

是 走 一 走，
shì zǒu yí zǒu
活 動 一 下
huó dòng yí xià
身 體 好。
shēn tǐ hǎo

係 走 下，活
hai dzau ha wut
動 下 身 體 好。
dup ha santaihou

B: Sorry I can't go with
you any farther. See
you tomorrow.

乙：不 送 了。明
Bú sòng le míng
天 見！
tiān jiàn

乙：唔 送 嚟 啲，清
M sug lu wo tig
日 見。
jat gin

A: Thanks. See you to-
morrow.

甲：謝 謝，不 用
Xiè xiè bú yòng
送 了，明 天 見。
sòng le míngtiān jiàn

甲：多 謝，唔 駛 喇，
Do tse m sai la
清 日 見。
tig jat gin

(D) Interview

(四) 見 面 Jian Mian

(四) 見 面 Gin Min

A: How are you, Mr.
Wóng?

甲：您 好，王 經 理。
Nín hǎo Wáng jīng lǐ

甲：王 經 理，您 好。
Wóng ginglei nei hou

ations for
the start of term.

現在着手
xiàn zài zhāo shǒu
做開學前
zuò kāi xué qián
的準備工作。
de zhǔnbèi gōngzuò

B: We are all so busy with work that we don't have many opportunities to get together.

乙: 我們都為
Wǒ men dōu wèi
工作忙碌，
gōng zuò máng lù
難得見面。
nán dé jiàn miàn

A: That's true. How about going to a restaurant and having a chat there?

甲: 是啊! 我們不
Shì a wǒ men bù
如到餐廳
rú dào cān tīng
坐一會兒好
zuò yì huìr hǎo
嗎?
ma

B: Good idea! Let's have a coffee and a chat.

乙: 好的，喝杯
Hǎo de hē bēi

而家啱啱在
jī ga amam dzoi
搞學前嘅
gau hok tsin ge
準備工作。
dzun bei guj dzok

乙: 我地都忙
ŋo dei dou mən
着做工，難
dziek dzou guj nan
得見面。
dak gin min

甲: 就係嚟，咁
Dzau hai lu gam
我地不如
ŋo dei bat ji
去餐廳傾
hui tsan tieg kig
下計好嗎?
ha gai hou ma

乙: 梗係好喇，
Gag hai hou la

咖啡再聊
kā fēi zài liáo
聊。(談談)
liáo

嘆番杯咖啡，
tan fan bui ga fe
再傾下計。
dzoi kig ha gai



2. WALKING

二、散步
SAN BU

二、散步
SAN BOU

A: Good morning Mr.
Lee.

甲、您早，李先生。
Nínzǎo Lǐ xiān sheng

甲：李先生早晨！
Lei saŋ dzou san

B: Good morning Mr.
Cheung.

乙：早安，張先生。
Zǎo'ān Zhāng xiān sheng

乙：張生早晨！
Dzieŋsaŋ dzousan

A: Where's your wife?

甲：您太太呢？
Nín tài tai ne

甲：您太太去
Nei tai tai hui
咗邊度呀？
dzo bindou a

B: She's gone shopping.

乙：她去上街
Ta qù shàng jiē
買菜了。
mǎicài le

乙：佢去咗街
Kui hui dzo gai
買嘢。
mai je

A: It's nice today; it's
not too hot nor too
cold.

甲：今天天氣
Jīn tiān tiān qì
很好，不冷
hěn hǎo bù lěng

甲：今日天氣
Gam jat tin hei
好好，唔冷
hou hou m' lap

WB 261

B: Yes, It's the best
time for walking.

A: Look, how lovely
the scenery is!

B: Yes, isn't it?
Hills, fresh air
and quiet. It's
ideal.

不 熱。
bú rè

乙：是 啊，這 是
Shì a zhè shì
散 步 的 最
sàn bù de zuì
好 時 候。
hǎo shí hou

甲：您 看 這 山
Nín kàn zhè shān
清 水 秀 的
qīng shuǐ xiù de
景 色 真 迷
jǐng sè zhēn mí
人。
rén

乙：是 的，這 山
Shì de zhè shān
上 空 氣
shàng kōng qì
清 新，環 境
qīng xīn huán jìng

又 唔 熱。
jau m jit

乙：係 呀，呢 個 時
Hai a ni go si
候 散 步 真 係
hau sanbou dzan hai
最 好 個 咯。
dzui hou go lo

甲：你 睇 呢 度
Nei tai ni dou
山 青 水 秀，
san tsig sui sau
景 色 真 係
gig sik dzan hai
迷 人 咯。
mai jan lo

乙：係 呀，呢 座
Hai a ni dzo
山 空 氣 清
san hup hei tsig
新，環 境 又
sap wan gig jau